УДК 343

***Мурашева Т.В.***

Учитель английского языка

МБОУ Одинцовская СОШ № 1

(г. Одинцово, Московская область)

##

##  Формирование межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранных языков. Технологии выполнения заданий раздела С.

***Аннотация***

*В статье определена актуальность формирования межкультурнойкоммуникации в современном образовании, указана цель обучения иностранным языкам, указаны стратегии выполнения здания"личное письмо" (С1), стратегии выполнения здания "письменное высказывание с элементами рассуждения" (С2), даны примерные тренировочные задания.*

***Ключевые слова:*** *межкультурная коммуникация, цель обучения, иностранный язык, творческое задание, стратегии.*

Формирование межкультурной коммуникации является актуальной проблемой современного образования. На первый план выходит развитие у обучаемых познавательных мотивов с учетом имеющегося у них опыта познавательной деятельности, их кругозора, внутренних побуждений. Мотивация к изучению и пониманию других культур является одним из способов совершенствования процесса формирования межкультурной компетентности обучаемых. [1, с. 18]

Целью обучения иностранным языкам в полной средней школе является достижение учащимися иноязычной коммуникативной компетенции, т. е. способности и реальной готовности школьников осуществлять иноязычное общение и добиваться взаимопонимания с носителями иностранного языка, [1; с.3].

Межкультурная компетенция способствует достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации. Под межкультурной компетенцией понимается способность осуществлять общение на иностранном языке с учетом разницы культур и стереотипов мышления. [3, 54]

Основная цель обучения иностранному языку в школе – формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетенции. Единый государственный экзамен (ЕГЭ) по английскому языку позволяет установить уровень освоения участниками федерального государственного стандарта среднего (полного) общего образования в области иноязычной коммуникативной компетенции. Предполагается, что учащиеся общеобразовательных школ должны достигнуть уровень В1 иноязычной коммуникативной компетенции, а учащиеся школ с углубленным изучением иностранного языка, гимназий и лицеев – уровня В2.
Раздел "Письмо" в ЕГЭ по иностранному языку включает два задания: написание личного письма и написание письменного высказывания с элементами рассуждения, выполнение которых требует демонстрации разных умений письменной речи, относящихся к двум уровням сложности коммуникативной компетенции.

Алгоритм работы над творческим заданием

1) знакомство учащихся с требованиями к выполнению заданий С;

2) разбор заданий;

3) разбор стратегий выполнения заданий;

4) выполнение тренировочных заданий пошагово;

5) разбор типичных ошибок;

6) выполнение коммуникативного задания полностью;

7) самокоррекция или взаимокоррекция выполненного задания.

Первый этап предполагает знакомство учащихся с требованиями к выполнению заданий. Он включает:

1) разбор умений и навыков, которые проверяются в заданиях;

2) изучение критериев и дополнительных схем оценивания данных заданий.

Для этого выделим, прежде всего, умения, которые контролируются и оцениваются. В качестве примера возьмем задание С1 – личное письмо.

Проверяемые умения в личном письме:

* дать развернутое сообщение;
* запросить информацию;
* использовать неофициальный стиль;
* соблюдать формат неофициального письма;
* правильно использовать языковые средства;
* соблюдать объем письма.

Чтобы успешно продемонстрировать умение дать развернутое сообщение, учащемуся следует развернуто ответить на все три вопроса, которые даются в письме-стимуле. Часто один из вопросов содержит несколько элементов, например, "Что ты и твои друзья делали в свободное время?". В этом случае, чтобы ответ считался полным недостаточно ответить, что автор письма делал, нужно также включить в ответ, что делали его друзья.

Чтобы правильно запросить информацию, нужно поставить три вопроса для выполнения коммуникативной задачи, которая сформулирована после текста письма-стимула. Однако учащемуся необходимо задать вопросы, учитывая текст письма-стимула. Вопросы должны быть развернутыми.

Под использованием неофициального стиля предполагается нейтральный стиль. Особенно важно, чтобы учащиеся использовали нейтральный стиль в обращении, завершающей фразе, подписи.

Под соблюдением формата неофициального письма подразумевается правильная организация текста (деление на абзацы, логика, связующие слова, наличие адреса, даты, обращения, подписи) и соблюдение норм вежливости (благодарность, ссылки на предыдущий и последующий контакты).

Под правильностью использования языковых средств понимается соответствие языковых средств нормам, принятым в стране изучаемого языка.

Под соблюдением объема понимается использование количества слов, которое установлено коммуникативным заданием и является частью коммуникативной задачи.

Изучение критериев и дополнительной схемы оценивания позволят учащемуся соотнести требования к выполнению задания с требованиями оценивания. Необходимо обсудить особенности каждого критерия оценивания и проверить, как учащиеся понимают их.

После знакомства учащихся с требованиями к выполнению заданий целесообразно сразу же перейти ко второму этапу – разбору задания. При разборе заданий следует обратить внимание учащихся на то, что каждое задание имеет свою цель и задачи и проверяет определенные умения и навыки учащихся владения уровнем коммуникативной компетенцией и требует особых стратегий выполнения. Для того чтобы выяснить, какие конкретно умения проверяются в каких заданиях, можно отослать учащихся к спецификации и демоверсии для самостоятельного изучения, либо проанализировать с ними вышеназванные документы.

Затем следует разобрать инструкцию к заданию, обращая внимание на выделенные шрифтом слова, на ограничители (время и объем – количество слов). Разбор задания включает выделение всех содержательных линий письма: нахождение имени адресата, вопросов, на которые нужно дать ответы, информации, которую нужно уточнить в поставленных автором вопросах. Ссылаясь на проверяемые умения и критерии, учащиеся должны объяснить, какие умения проверяются и что необходимо сделать в конкретном задании. Если учащиеся недостаточно хорошо владеют стратегиями написания задания С1, то у них возникает много ошибок, из-за которых будут снижены баллы по разным критериям: решение коммуникативной задачи, организация текста и языковое оформление текста.

Третий этап включает знакомство учащихся со стратегиями выполнения заданий. Знакомство может произойти в письменной форме либо устного разбора стратегий. Стратегии понимаются как "комбинации интеллектуальных приемов и усилий, которые применяются учащимися для понимания, запоминания и использования знаний о системе языка и речевых навыков и умений; когнитивные операции, которые выбираются учащимися из числа возможных для решения коммуникативной задачи". Для правильного выполнения тестовых заданий следует разработать (желательно вместе с учащимися) памятку стратегий выполнения всех заданий.

Исходя из вышеназванных проверяемых умений, попытаемся предложить набор правил, которые помогут реализовать стратегии написания личного письма.

Стратегии выполнения здания "личное письмо" (С1):

* внимательно прочитать не только инструкции, но и текст-стимул (отрывок из письма друга на английском языке);
* при ознакомлении с текстом-стимулом выделить главные вопросы, которые следует раскрыть в ответном письме;
* составить разные типы вопросов для запроса информации;
* наметить план своего ответного письма;
* не забыть написать адрес и дату в правом верхнем углу письма;
* во вступительной части письма выразить благодарность за полученное письмо и, возможно, извинение, что не сразу написан ответ;
* в основной части письма ответить на все заданные вопросы и задать необходимые вопросы другу по переписке;
* в заключительной части письма упомянуть о будущих контактах, написать завершающую фразу, подписать письмо;
* проверить:

- соответствие содержания своего ответного письма письму-стимулу (поставленным коммуникативным задачам);

- правильность организации и логичность текста;

- правильность языкового оформления текста.

Аналогично следует разобрать с учащимися проверяемые умения и стратегии выполнения задания С2. Данное задание значительно сложнее, а отсюда диапазон проверяемых умений шире.

Проверяемые умения в письменном высказывании с элементами рассуждения "Ваше мнение":

* сформулировать проблему;
* высказать свое мнение и привести аргументы, доказательства, примеры;
* высказать чужую точку зрения и объяснить, почему не согласен с аргументацией в ее пользу;
* сделать вывод;
* последовательно и логически правильно строить высказывание;
* использовать соответствующие средства логической связи;
* правильно оформить стилистически в соответствии с поставленной задачей;
* употреблять языковые средства оформления письменного высказывания точно и правильно.

Так как проверяемые умения касаются разных аспектов написания письменного высказывания с элементами рассуждения, у учащихся могут возникнуть и ошибки разного рода.

Стратегии выполнения здания "письменное высказывание с элементами рассуждения" (С2):

* строить высказывание в соответствии с предложенным планом;
* начинать введение следует с общего представления темы и предложения, отображающего ее проблемный характер;
* во введение перефразировать тему/проблему, данную в задании, не повторяя ее дословно;
* в основной части сначала высказать свое мнение и аргументировать его, затем представить другие точки зрения и дать аргументацию, почему вы с ними не согласны;
* приводя контраргументы, отстаивая свою точку зрения, желательно выражать свое мнение не теми же словами, что раньше, а использовать перифраз, синонимию;
* в заключительном абзаце (заключении) еще раз указать на проблемный характер темы; показать, что хотя у вас есть свое мнение, вы способны видеть и другие точки зрения; тем не менее, своя кажется вам более убедительной.
* при планировании письменного высказывания сначала продумать ключевые фразы каждого абзаца;
* делить текст на абзацы, которые отражают логическую и содержательную структуру текста;
* каждый абзац должен быть написан соответствующим образом (рекомендуется в первом предложении абзаца выразить его основную мысль и далее ее развивать, подкреплять примерами и аргументами и т. д.);
* введение и заключение должны быть приблизительно одинаковы по объему;
* в основной части должно быть три абзаца, приблизительно одинаковых по размеру;
* общий объем основной части не должен быть меньше общего объема введения и заключения;
* особое внимание уделять средствам логической связи текста, как внутри предложений, так и между предложениями;
* проверить:

- соответствие содержания своего письменного высказывания поставленным коммуникативным задачам;
- правильность организации и логичность текста;
- правильность языкового оформления текста (лексика, грамматика, орфография и пунктуация).

После разбора требований к написанию заданий, знакомства с форматом заданий и выявлением особенностей каждого из заданий, изучения критериев и схем оценивания, усвоения стратегий, способствующих успешному выполнению заданий С, необходимо продумать технологию обучения написанию личного письма и письменного высказывания с элементами рассуждения. Опыт обучения учащихся и экспертов ЕГЭ показывает, что наиболее удачными для обучения учащихся специфике написания заданий с развернутым ответом оказались технология пошагового обучения интегрированная с анализом ситуативных проблем. Данные технологии основаны на деятельностном, коммуникативно-когнитивном и рефлексивном подходах и отвечают современным требованиям личностно-ориентированной парадигмы образования. Пошаговое обучение позволяет дозировано преодолевать трудности, которые могут возникнуть при выполнении заданий раздела "Письмо". Пошаговому обучению способствует ряд продуманных тренировочных заданий разного характера.

Тренировочные задания

Учащимся предлагается вначале пошагово выполнить ряд тренировочных заданий. При выполнении данных заданий учащиеся опираются, в первую очередь на стратегии и критерии оценивания. Примерами заданий могут быть задания следующего типа, например, для задания С1:

Задание 1. Посчитайте количество слов в следующих фрагментах личного письма:

а)

Odintsovo

Russia,

3 March, 2015

б) Anyway, I’ll try to answer your questions about my house work. I usually clean my room. I have to duster my furniture, my TV-set, old-fashioned tape-recorder, etc. I don’t like to duster my CD-discs and my souvenirs because I’ve a lot of them and it takes quite a lot of time to do it.

в) Sorry, I’ve got to go now as I have to do my homework.

Keep in touch.

Love,

Ann

Задание 2. Какую функцию в письме выполняют следующие фразы?

• Lots of love,

• Hope to hear from you soon.

• I was very glad to get your letter

• I must apologize for not writing earlier

• Dear Uncle Jerry,

• Thank you very much.

• Kate

• Will you go there alone or with your parents?

• Moscow, Russia

Задание 3. Найдите и отметьте галочкой правильно написанные даты.

2012, June 3

3 June, 2012

7th march, 2012

March 7, 2012

07/03/2012

07.03.2012

Задание 4. Какой аспект решения коммуникативной задачи сформулирован неверно или отсутствует в данном фрагменте письма?

|  |
| --- |
| Dear Bill Smith,I’m glad to get your letter. In your letter you ask me questions about my plans for the future. |

Задание 5. Какой аспект решения коммуникативной задачи сформулирован неверно или отсутствует в данном фрагменте письма?

|  |
| --- |
| Dear Bill,I am very glad that you want to become a translator or teacher of foreign languages. Me too! I like accurate hard work and I think that is very interesting to translate texts. One can read new books which are not published yet in Russia. But you should know many words and use many dictionaries. |

Задание 6. Какой аспект решения коммуникативной задачи сформулирован неверно или отсутствует в данном фрагменте письма?

|  |
| --- |
| Dear Bill,It was nice to hear from you. I’m sorry I couldn’t write you earlier because I was very busy.In your letter you tell me about your future profession and ask me about my choise. Of course I have decided about my future career. As for me I would like to become a translator too. I choose this profession because I found it rather interesting because I be able to travel to other countries and speak with other people. Also I like something new and unusual. So I want to study Japanise language. It was nice to hear that you want to travel somewhere. I like travelling too.That is all for now. Hope to hear from you soon.Love,Nataly |

Задание 7. Какой аспект решения коммуникативной задачи сформулирован неверно или отсутствует в данном фрагменте письма?

|  |
| --- |
| That is all for now. Hope to hear from you soon.Yours sincerely,Julia |

Задание 8. Какой аспект решения коммуникативной задачи сформулирован неверно или отсутствует в данном фрагменте письма?

|  |
| --- |
| Looking forward to hearing from you soon.Love,Dasha Svirenko |

  Задание 9. Какой аспект организации текста сформулирован неверно или отсутствует в данном фрагменте письма?

|  |
| --- |
| Zagorodnayastreet, 6KanakovoRussiaDear Bill,I was glad to read your letter. |

Задание 10. Какой аспект организации текста сформулирован неверно или отсутствует в данном фрагменте письма?

|  |
| --- |
| Write back soon.Olga |

Задание 11. Найдите и исправьте ошибки в следующем фрагменте личного письма.

|  |
| --- |
| BostonUSADear Ann, How are you? As for me, I am well. |

Задание 12. Найдите и исправьте ошибки в следующем фрагменте личного письма.

|  |
| --- |
| Russia, Tula12.04.11Dear Mary BrownI am happy to inform you that I received your letter yesterday. |

Задание 13. Найдите и исправьте ошибки в следующем фрагменте личного письма.

|  |
| --- |
| … I hope to hear from you soon.Yours, Peter Black |

Задание 14. Найдите и исправьте 3 пунктуационные ошибки в языковом оформлении текста в следующем фрагменте личного письма.

|  |
| --- |
| Write to me soon,LoveKate. |

Задание 15. Найдите и исправьте 3 ошибки в языковом оформлении текста в следующем фрагменте личного письма.

|  |
| --- |
| …………………………………………………………….I wonder how you travel around? What is the most cheap kind transport? What is the traffic situation alike in your town? |

Затем учащимся можно предложить тренировочные задания подстановочного или трансформационного характера, например:

Задание 1. Выберите из 4 вариантов нужное слово для заполнения пропущенного места в тексте. Объясните, почему вы вставили именно это слово.

Задание 2. Преобразуйте прямую речь в косвенную, произведя другие необходимые изменения в предложении. Объясните, почему вы произвели изменения.

Задание 3. Прочитайте приведенный ниже текст. Раскройте скобки и поставьте глаголы в нужную видовременную форму. Сверьте свои ответы с ключом и объясните, почему именно эти глагольные формы следует употребить в данном контексте.

Задание 4. Используйте в этих предложениях глагол trouble или глагол worry в нужной грамматической форме. Если вы не понимаете разницы в их употреблении, поработайте сначала со словарем, желательно толковым словарем английского языка.

Более сложными будут задания, которые носят условно-речевой характер. К ним можно отнести задания на написание плана и/или ключевых слов к нему, написание отдельных фрагментов личного письма или письменного высказывания с элементами рассуждения, редактирование какого-то фрагмента письма и т. д. Примерами таких заданий для С1 могут быть:

Задание 1. Составьте общий план содержания личного письма, которое вы напишете, выполняя задание С1. Какие содержательные части обязательно должны быть в вашем письме? Почему?

Задание 2. Откройте задание С1 в любом из типовых или тренировочных вариантов и составьте план вашего ответного письма, подробно раскрыв пункт "Ответы на вопросы друга по переписке" и уточнив, о чем вы должны задать вопросы другу в своем письме. Вы можете проверить себя, сравнив свой план с дополнительной схемой оценивания к соответствующему заданию.

Задание 3. Определите, в начале или в конце письма будет использоваться каждая из нижеприведенных фраз, и какую функцию она выполняет. Заполните колонки соответствующими фразами.

Задание 4. Напишите введение (адрес, дату, обращение к другу, благодарность, ссылку на предыдущие контакты).

После выполнения пошаговых тренировочных заданий учащимся предлагается обсудить выявленные во время тренировки типичные и индивидуальные ошибки (пятый этап), вспомнить, какие стратегии помогут их преодолеть. Данный этап развивает рефлексивные умения и навыки учащихся, помогает подготовиться к шестому, самому важному этапу.

Выполнение коммуникативного задания

Затем можно приступить к шестому этапу – самостоятельному выполнению коммуникативного задания. Самыми сложными будут речевые задания, которые ставят перед учащимися интегрированную коммуникативную задачу. Такие задания представлены в ЕГЭ в разделе "Письмо" и требуют полного написания текста личного письма либо письменного высказывания с элементами рассуждения, например:

Перед выполнением данного задания желательно напомнить учащимся, что не следует воспроизводить заученные наизусть фрагменты текстов из учебников и пособий, а необходимо создать свой собственный текст, решающий полно и точно коммуникативную задачу. Чтобы облегчить создание иноязычного текста, необходимо составить план и подобрать ключевые слова к каждому пункту плана.

 Седьмой этап – этап самокоррекции и взаимокоррекции. После выполнения задания, можно предложить учащемуся проверить и оценить его, используя критерии. Затем разобрать допущенные при выполнении задания ошибки. Можно также предложить учащимся обменяться выполненными заданиями и оценить их. Затем в парах обсудить оценивание и постараться улучшить письменное высказывание ликвидируя замеченные недостатки.

Подводя итоги, заметим, что следуя предложенному алгоритму действий, учащиеся могут самостоятельно или с помощью учителя развить коммуникативную компетенцию в области письменной речи и повысить готовность к любому экзамену по английскому языку. Пошаговое снятие трудностей при выполнении раздела "Письмо" позволит учащимся преодолеть стресс и боязнь предстоящего экзамена, создать ситуацию успеха на уроке и на экзамене.

 Литература

1. Спецификация экзаменационной работы по иностранным языкам для выпускников 11 класса средней (полной) общеобразовательной школы (ЕГЭ 2012). – fipi.ru.

2. Сафонова В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. – М.: НИЦ “Еврошкола”, 2004.

3. Смирнов И.Б. Формирование основ культурно-страноведческой компетенции учащихся старших классов средней школы. – СПб.: Лен. Гос. Обл.ун-т. им. А.С. Пушкина, 2002.

4. Соловова Е.Н. Современные требования к научно-методическому и учебно-методическому обеспечению учебного процесса в языковом образовании. // Иностранные языки в школе. 2004, № 4.

5. Сысоев П.В. Языковое поликультурное образование: что это такое?// Иностранные языки в школе. 2006, № 4.